

## Interpretació Idioma-Llengua 4 (alemany) (22714)

**Titulació/estudi:** Grau en Llengües Aplicades

**Curs:** quart

**Trimestre:** tercer

**Nombre de crèdits ECTS:** 4

**Hores de dedicació de l'estudiant:** 100

**Tipus d'assignatura:** optativa

**Professor/s GG:** Laura Obradors Noguera

**Llengua de docència:** alemany / català / castellà

### 1. Presentació de l'assignatura

Aquesta assignatura té com a objectiu treballar la interpretació simultània de l'alemany al català i al castellà principalment a nivell pràctic, i també considerar-la des d'un punt de vista teòric.

### 2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Capacitat d'interpretar (E7): interpretar en modalitat simultània un discurs de curta i mitjana duració en llengües estrangeres a llengües pròpies.
- Domini receptiu oral de al menys dues llengües estrangeres (E2): Saber processar un discurs oral de tota mena (o extractes) en idioma alemany.
- Capacitat d'anàlisi i de síntesi (en llengües pròpies) (G1): adquirir les habilitats de dissociació de l'atenció i aplicar-les a exercicis de traducció a la vista i d'interpretació simultània.
- Excel·lència en el domini oral de la llengua o llengües pròpies (E1): aplicar criteris de correcció i adequació de la producció oral en funció de la situació comunicativa.
- Coneixement de la cultura pròpia i, al menys, de la cultura germànica (G11): identificar i entendre trets del sistema social, polític, econòmic i cultural dels països germanòfons a través de les modalitats de la seva llengua.
- Organització i planificació (G8): respectar els terminis establerts i l'encàrrec.

### 3. Continguts

- Pràctica de la interpretació simultània
- Dissociació de la atenció (*shadowing*, *decalatge*, *clozing*, traducció a vista), optimització de la memòria de treball

- Cerca documental i anticipació per a la preparació d'un encàrrec d'interpretació

#### 4. Avaluació i recuperació

| Avaluació                                                   |                                | Recuperació                 |                                |                                                            |                                                                |
|-------------------------------------------------------------|--------------------------------|-----------------------------|--------------------------------|------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| Activitat d'avaluació i competències                        | Ponderació sobre la nota final | Recuperable/ No recuperable | Ponderació sobre la nota final | Forma de recuperació                                       | Requisits i observacions                                       |
| Exercici d'interpretació fet a classe (E1; E2; E7; G1; G11) | 40%                            | No recuperable              |                                |                                                            |                                                                |
| Exercici d'interpretació fet a classe (E1; E2; E7; G1; G11) | 40%                            | Recuperable                 | 40%                            | Exercici d'interpretació a l'aula global                   | Haver realitzat totes les activitats d'avaluació del trimestre |
| Autoavaluació amb entrega de fitxes (G.20)                  | 20%                            | Recuperable                 | 20%                            | Autoavaluació de l'exercici d'interpretació de recuperació |                                                                |

#### 5. Metodologia: activitats formatives

|                              |                                                                     |
|------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| <b>A l'aula</b>              | 30%                                                                 |
| <b>Fora de l'aula</b>        | 70%                                                                 |
| <b>Planificació setmanal</b> | 2:30 hores de classe (1 hora de Grup Gran i 1:30 hores de seminari) |

Feina personal de preparació de la classe, activitats d'autoaprenentatge, d'autoavaluació i d'avaluació per parelles i d'avaluació continuada.

#### 6. Bibliografia de l'assignatura

- Diriker, Ebru (2004) *De-Re-Contextualizing Conference Interpreting : Interpreters in the Ivory Tower?* John Benjamins: Amsterdam.
- Gile, Daniel (2009) *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*, John Benjamins: Amsterdam.
- Gile, Daniel (1985) *Le modèle d'efforts et l'équilibre d'interprétation en interprétation simultanée*, Meta: Journal des traducteurs, Volume 30, numéro 1, mars 1985, p. 44-48.
- Gillies, Andrew (2013) *Conference Interpreting. A student's practise book*, Routledge: London and New York.
- Horváth, Ildikó (2010) *Creativity in interpreting*, Interpreting 12:2 (2010), p. 146-159, John Benjamins: Amsterdam.
- Pöchhacker, Franz (2004) *Introducing Interpreting Studies*, Routledge: London and New York.

